

ЛАКОНІЧНО

ДЖАНМУХАММЕД  
(ЕДІП ЕФЕНДІ)  
■  
СЕФЕРНАМЕ  
ТОГАЙБЕЙ

Харків  
«ФОЛІО»  
2025

**«Поема про похід»  
Богдана Хмельницького  
і Кримського хана  
на поляків у 1648 році**

Надійшла з Ерделю звістка:  
Схибнули поляки словом.  
«Що нам Крим?» І чинш негують.  
Мов, «абихто ханом зветься».

[Джанмухаммед (Едіп Ефенді)]

Парубок камчу тримає,  
Честолюбство осягає.  
Гей, збирайтеся, сміливці!  
Покажіть себе у бійці.

[Сефернаме]

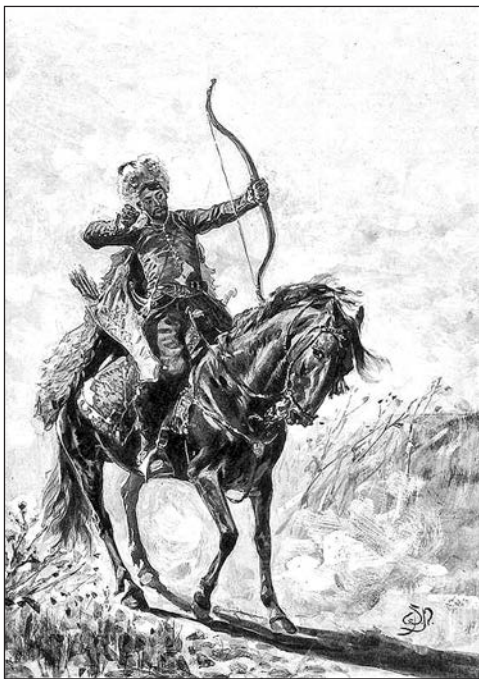
Підкувати варто коней,  
Стріли змастити і зброю,  
Сідла глянути. І м'ясо  
Слід засмажити з запасом.

[Джанмухаммед (Едіп Ефенді)]



Кримський татарин. Таблиця 84 з «Колекції  
ста гравюр, що представляють різні народи  
Леванту» Шарля де Ферріоля,  
гравюра Філіпа Сімонно, 1707–1708 рр.

[Сефернаме]



Татарський лучник.  
Художник Вацлав Павлишак, бл. 1900 р.

[Джанмухаммед (Едіп Ефенді)]

Стінні шаблі треба зняти,  
Нагострити леза надто.  
Якщо буде ніж блищати,  
Не дасть й тобі потухати.

[*Сефернаме*]

Повісь на облуки мотузку,  
Новий аркан кинь на огузку,  
Шкіряний візьми амулет —  
На шию коневі оберег.

[Джанмухаммед (Едіп Ефенді)]

Як слід годуймо бойового,  
Чотирирічний кінь — то воїн.  
Кінь жирний в битву не піде,  
На полі бою підведе.

[Сефернаме]



Кримськотатарський вершник.  
Гравюра Абрахама де Брюїна, 1576 р.

[Джанмухаммед (Едіп Ефенді)]

Свій одяг двічі перевір,  
А також головний убір.  
В дорозі матері не буде,  
Ніхто для тебе не здобуде.

## **Зміст**

### **Сефернаме**

|                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Вступ .....                                                                               | 5  |
| «Поема про похід» Богдана Хмельницького<br>і Кримського хана на поляків у 1648 році ..... | 21 |

### **Тогайбей**

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Вступ .....                      | 53 |
| Тогайбей ( <i>уривки</i> ) ..... | 24 |